

日本語と英語の歌詞の比較

Comparison of English and Japanese Song Lyrics

マンスフィーリオ・マーク

82-373 Structure of the Japanese Language

1. はじめに

ぼくのトピックは、「日本語と英語の歌詞は、どう違うか」だ。このトピックのなかには、三つ質問がある。第一質問は、「歌詞を書くことがどう違うか」。また、「言語の中には、歌詞の文と同じようだか」。最初の質問は、「歌詞の分は、ストラクチャーが違うか」。ぼくは、音楽が大好きで、日本の歌を弾くバンドにいるから、このトピックを選んだ。データは、日本の歌の歌詞とこの歌詞の翻訳を使う。インターネットから、歌詞と翻訳を探せる。

2 a. 日英語比較：愛

第一歌のタイトルは、東方神起の「どうして君を好きになってしまったんだろう」(1)。このタイトルは英語で「Why did I fall in love with you?」だ。英語の「Fall in love」の意味は、日本語の「好きになってしまったん」と同じな意味だ。英語で「」は、好きになるの変化が不意そうだ。でも、日本語の「すきになって」の意味は、前進的だ。また、英語の「」の意味は、自分にこの質問を聞いて後悔がある。日本の「しまったんだろう」は、コントロールが少なそうで、間接的だ。もう一つ違いは、「君を好きになる」って、自分から君までの方向がある。でも英語で「I fall in love with you」の「with you」は、一緒の意味がある。アメリカでは、「Love」がとても劇的なことだと思う。「I fall in love with you」は、もう直接的だ。

2 b. 日英語比較：分

第二歌は、「明日があるさ」と言う。この歌詞の中には、「若い僕には夢がある」(2)。英語の翻訳は、「I' m young, and I have dreams」だ。「若い僕に」って「夢

がある」の理由だ。そして、若くなかったら、夢がないだろう。でも、英語で「I' m young」と「I have dreams」が二つ分だ。それから「僕」が若くなかったら、夢があるかも知れない。英語の暗示する意味は、若い時に若い人ような夢がある。

3. おわりに

日本語の歌詞は、ほかの日本語の文と違う。愛の歌は、「君」をたくさん使う。この歌のコンテクストはもう親しいから、「君」を使える。愛の歌の歌詞のほうがは、ほかの日本語の文より直接的だ。でも、この親しい歌詞の文には、まだ状況焦点だ。英語の翻訳のほうが直接的で人間焦点だ。そして日本で、たいてい婉曲的な発送法を使う。英語で一般的に非婉曲的だから、因果関係がたいてい直接的で言う。日本で因果関係が言外の中にある。

資料

(1) :
タイトル：どうして君を好きになってしまったんだろう、東方神起
日本：どうして君を好きになってしまったんだろう
英語：Why did I fall in love with you?
<http://lyricstranslate.com/en/tohoshinki-doushite-kimi-wo-suki-ni-natte-shimattandarou-why-did-i-fall-love-you-why-did-i-fall-love>

(2) :
タイトル：明日があるさ、Ulfuls
日本：若い僕には夢がある
英語：I' m young, and I have dreams
<http://www.jpopsasia.com/lyrics/6788/ulfuls/ashita-ga-arusa.html>

(3) :
タイトル：Me me she、RADWIMPS
日本：僕の好きな君 その君が好きな僕
英語：You whom I loved, me whom you loved
<http://www.jpopsasia.com/lyrics/8288/radwimps/me-me-she.html>